



Disaster Prevention Manual for Non-Japanese Residents

外国人住民のための防災マニュアル【英語：English】



宝くじは
豊かさ築く
チカラ持ち。

宝くじは、広く社会に役立てられています。

TOYAMA City

富山市

Disaster Prevention Manual for Non-Japanese Residents

Many disasters such as earthquakes and typhoons have occurred in Japan. We can't say when the next earthquake will happen in the Toyama City area. It is difficult to predict when an earthquake will occur. You should be prepared to ensure that you will not panic in the case of an emergency such as an earthquake.

日本では過去に数多くの地震や台風等が発生しており、富山市周辺でもいつ地震が起こるかわかりません。地震は予知することが困難ですが、いざというときに落ちついて行動できるよう、日頃から地震等の際の正しい心構えを身につけておくことが大切です。

What to do in case of an earthquake

地震が発生したとき

Seek safety 身の安全を確保

- ・Try to get under a sturdy desk or table, seek safety, and cover your head with a cushion or pillow.
- ・Do not rush outside. Seek shelter in the room you're in and stay there until it's over.
- ・机やテーブル等の下に隠れて身の安全に努めましょう。
また、座布団などがあれば、頭部を保護しましょう。
- ・大揺れがおさまるまで、あわてて外へ飛び出すことなく、落ち着いて行動しましょう。



! How to calmly prevent a fire

冷静に火災を防ぐ

- Do not rush outside, turn off the stopcock of gas appliances and unplug electrical appliances after the earthquake stops. (Stoves are the major culprit in fires that have occurred in the earthquake.) In case of fire, use water or a fire extinguisher to put them out. And shout "KAJI" (fire) to notify your neighbors and get their assistance.

すぐに外に飛出さないで、使用中のガス器具やストーブなどは、地震が収まってから火を消しましょう(地震によって発生した火災の大半が使用中のストーブによるものです)。万一出火したら、消火器やバケツなどの消化用具でポヤのうちに消し止めましょう。また、大声で隣近所に声をかけ、みんなで協力しあって消しましょう。

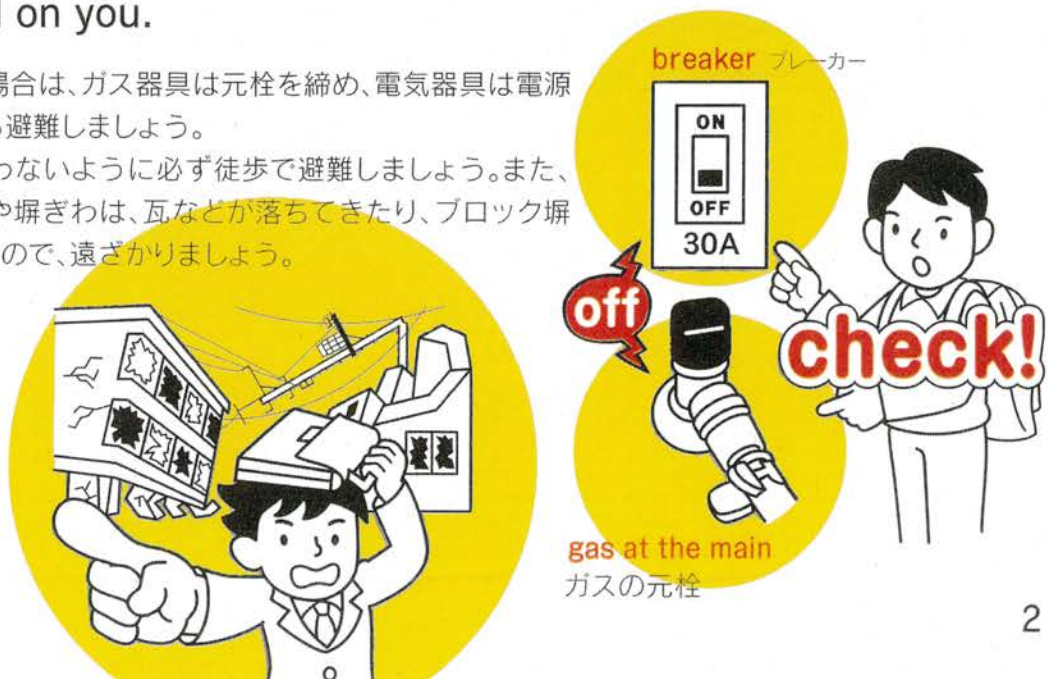


! Stay away from dangerous places

危険な場所に近寄らない

- When the evacuation after an earthquake is over, turn off the stopcock gas appliances and unplug electrical appliances.
- Evacuate on foot not by car. Don't stand under the eaves of houses or buildings because roofing tiles, bricks, glass, or concrete may fall on you.

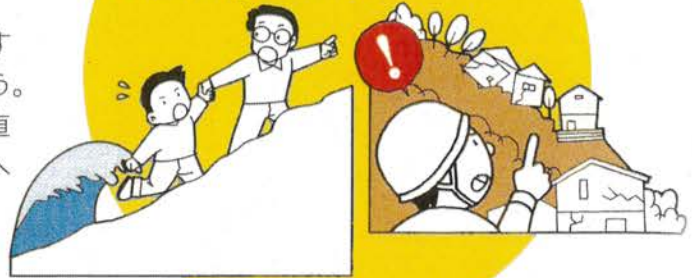
地震後に避難する場合は、ガス器具は元栓を締め、電気器具は電源プラグを抜いてから避難しましょう。
避難は自動車は使わないように必ず徒歩で避難しましょう。また、徒歩中に狭い路地や塀ぎわは、瓦などが落ちてきたり、ブロック塀が倒れてきたりするので、遠ざかりましょう。



· There is a danger of landslides or slope failure at the foot of hills or in steep slope areas. Make up your mind quickly to get away from such dangerous areas.

· Evacuate to a safe place such as higher ground, a tsunami evacuation area, or a tsunami evacuation building when you feel either a strong earthquake or a weaker but lasting tremor.

- ・山ぎわや急傾斜地域では、がけ崩れが起こりやすいので、自分で早めに避難場所へ避難しましょう。
- ・長い時間ゆっくりとした揺れを感じたときは、直ちに海から離れ、早めに高台や津波避難場所へ避難しましょう。



! Be sure that the information you receive is correct 正確な情報を把握しましょう

· Don't be misled by rumors or groundless information. Follow the news on TV or radio.

· Don't use a telephone unnecessarily. Calling the fire department, etc. to seek news on disaster status can affect their activities.

- ・ラジオやテレビの報道に注意して、風評にまどわされないようにしましょう。
- ・不急な電話はなるべくかけないようにしましょう。特に消防関係機関等に対する災害状況の問い合わせは消防活動に支障をきたすのでやめましょう。



! What to do when driving a car 自動車の運転では

· Immediately pull over to the left side of the road, turn off your engine, and listen for news on the radio when an earthquake has occurred.

· Evacuate on foot, leaving the key in the car.

- ・運転中に地震が発生したら直ちに道路の左側に停車し、エンジンを止め、ラジオで災害状況を聞きましょう。
- ・避難するときは、車のキーを付けたままにして、徒歩で避難しましょう。





Actively participate in community disaster prevention drills

地域の防災訓練に積極的参加

- Proactively participate in disaster prevention drills in your region on a day to day basis, and improve your disaster preparedness capabilities.

(Toyama City organizes a drill in September every year, please participate in it.)

- 日頃から地域の自主防災訓練に積極的に参加し、防災行動力を身につけましょう。
(富山市では毎年の9月に防災訓練を行いますので、ぜひ参加してください)

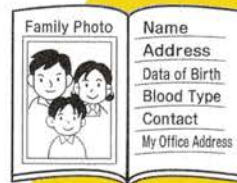


Discuss, as a family, what to do in an earthquake

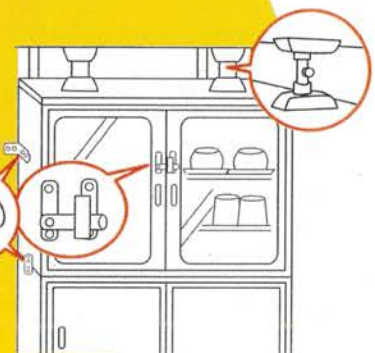
家族分担を決めましょう

- Family members should talk about the following points and their responsibilities during an earthquake:
 - Where is the safest place at home
 - Look around for fire hazards
 - Places and routes to evacuate
- Carry the evacuation card and the telephone number of the embassy of your country in Japan.
- Secure furniture with brackets to prevent furniture from tipping over or falling down.
- Prepare extinguishers, water for extinguishing fires, and related equipment to counter unexpected earthquakes and fires.

- 地震のとき、家族があわてずに行動できるように、普段から家の中でどこが安全か、火気の点検、避難場所、避難路などみんなの分担をはっきり決めておきましょう。
- 避難カードや各国の大使館連絡先を作成し、各自携帯しましょう。
- 家具の転倒・落下等の防止するため、家族で協力しあってトメ金などで固定しておきましょう。
- 消火に役立つものをふだんから用意し、備えておきましょう。



Evacuation Card



- Discuss among family members how to effectively use “Disaster Message Exchange Number 171”, and the “Emergency Message Board” offered by mobile telephone companies.

「災害伝言ダイヤル171」や携帯電話会社の「災害時伝言板」の活用を家族で決めましょう。



! Evacuation areas 避難場所

- Confirm the location of evacuation areas (the school ground or parks).

・近くの避難場所(小・中学校、公園など)を必ず確認しておきましょう。



Precautionary measures against earthquake

日頃からの備え

“Be prepared and have no regrets.”
Put emergency kit where you can easily reach them.

「備えあれば憂いなし」いつでも持ち出せる場所に備えておきましょう

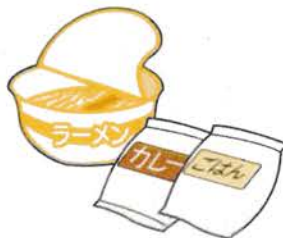


Dietary

食糧等



Potable drinking water
携帯用飲料水



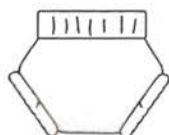
Instant food
インスタント食品



Canned food
缶詰



Formula
Bottle of formula
粉ミルク・哺乳瓶



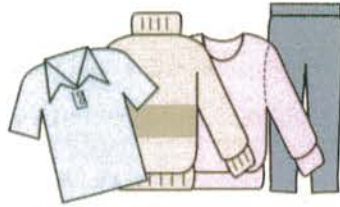
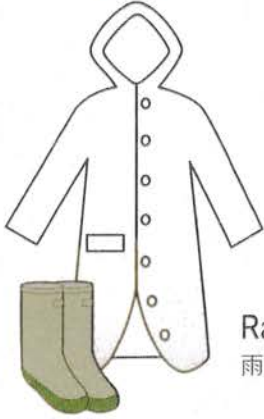
Diapers
紙オムツ



Plastic bags
ビニール袋

Clothing

衣料



Extra clothes
Outfit for cold weather
着替え、季節により防寒具



Sleepwear
寝間着



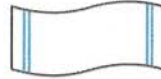
Underwear
下着



Socks
靴下



Work Gloves
軍手



Towels
タオル



Blankets
毛布

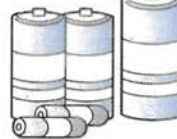
Rainwear
雨具

Everyday items

生活用品



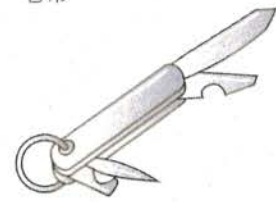
Flashlight
懐中電灯



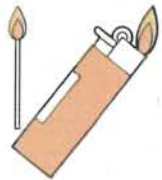
Battery
電池



Candles
ローソク



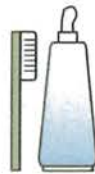
Knife, Can opener
ナイフ、缶切



Match, Lighter
マッチ、ライター



Detergent
洗剤



Toilet articles
洗面具



Toilet paper
トイレトペーパー



shave
ひげそり



Shampoo that
doesn't need water
水のいらないシャンプー

Medical Products

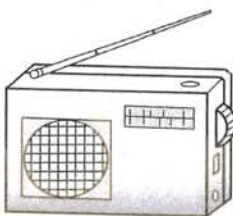
救急医薬品

- Medicine 常備薬
- Medicine for scratches 傷薬
- Digestive Medicine 胃腸薬
- Absorbent cotton 脱脂綿
- Bandages 包帯
- Sticking plaster 絆創膏
- Scissors はさみ
- Tweezers ピンセット



Others

その他



Radio
ラジオ



Cellular Phone
携帯電話



Seal
印かん



Cash
現金



ID card
身分証明書



Bank passbook
預金通帳

Telephone Numbers for Emergency Calls

緊急時の通報番号

Police 警察	110
Fires and Emergency 消防・救急	119
Blackout & Breakdown 停電・故障の時	0120-776453
Gas leak ガス漏れの時	0120-181107
Suspension of water supply 断水の時	076-432-8580
Toyama Cosmopolitan Association 富山市民国際交流協会	076-444-0642 (consultation)
Culture & International Affairs Division, Toyama City Hall 富山市役所文化国際課	076-443-2040 (consultation)

Only in Japanese

Information about Disaster Prevention

災害情報メール配信サービスの登録について

日本語のみ

Toyama City provides information related to Disaster Prevention for residents by way of e-mail if an emergency arises and a disaster strikes. Non-Japanese residents who understand Japanese can also use this registration system.

You can find out how to register through the top page of Toyama City's Home page.

Information about disaster prevention →

disaster information delivery service → how to register

• For further information

Culture & International Affairs Division, Toyama City (076-443-2040)

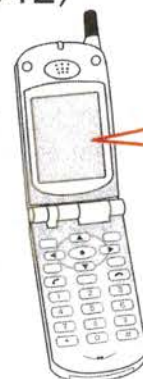
Toyama Cosmopolitan Association (076-444-0642)

富山市では、緊急時や災害発生時などにその状況を電子メールで配信するサービスが行っています。日本語のわかる外国人住民も是非ご登録してください。

登録方法などについては、富山市のホームページのトップページに
防災情報→災害情報メール配信サービス→登録方法

•お問合せ先：富山市文化国際課 (TEL.076-443-2040)

富山市民国際交流協会 (TEL.076-444-0642)



災害情報
メール配信

“Disaster Message Exchange Number 171”

(In case of “Weak 6” or stronger on the Japanese (seismic) scales)
 災害時の伝言ダイヤル171 (震度6弱以上)

After a major disaster has occurred,
 a message can be recorded and play-back.

災害時に電話がつながりにくくなった時に、
 伝言の録音・再生ができます。
 保存時間は録音してから48時間です。



How to record 録音方法

within 30 sec. (1件あたり30秒以内)



How to play-back 再生方法



* In addition to disaster times, NTT sets up the “Try-out Day” for you at the following times :

- 1ST of Every Month : From 00:00 to 24:00
- From January 1ST to 3rd : From 00:00 to 24:00
- Disaster Prevention Week : From 9:00 Aug. 30 to 17:00 Sep.5

* 災害時以外にもNTTは「体験利用日」を設定しております。

- ・ 毎月1日 0時から24時
- ・ 正月1日から3日 0時から24時
- ・ 防災週間 8月30日 9時から、9月5日 17時

Common Phrase at Evacuation Shelter

災害時避難場所にて

Evacuation Shelter

避難場所

Consultation Desk

相談窓口

Front Desk

受付

Toilet

トイレ

Food will be distributed at (Time) :

食べ物は 時 分に配ります

Dial 171 to inquire about somebody's safety (NTT Disaster Telephone Message Service)

災害ダイヤル171で安否確認ができます

You can obtain Risai Shomei-sho (a Disaster Victim Certificate) from (Date)

罹災証明書は 月 日からもらえます

Do not leave valuables unattended

貴重品は自分で管理してください

Interpreter is available

通訳がいます

Please bring a container with you

容器を持ってきてください

Volunteers Wanted

ボランティアを募集しています

Do not leave your garbage here

ここにゴミを捨てないでください

Anyone present in the evacuation shelters may receive services regardless of nationality or residential status

避難場所では国籍や在留資格に関係なく、誰でもサービスを受けることができます。

The bathroom is not available

風呂は使えません

You cannot do your laundry here

ここで洗濯できません

No Entry

立入禁止

Water service is scheduled to be restored on (Date)

水道は 月 日に復旧の予定です

Please notify us if you have a specific food restriction because of health-related or religious reasons

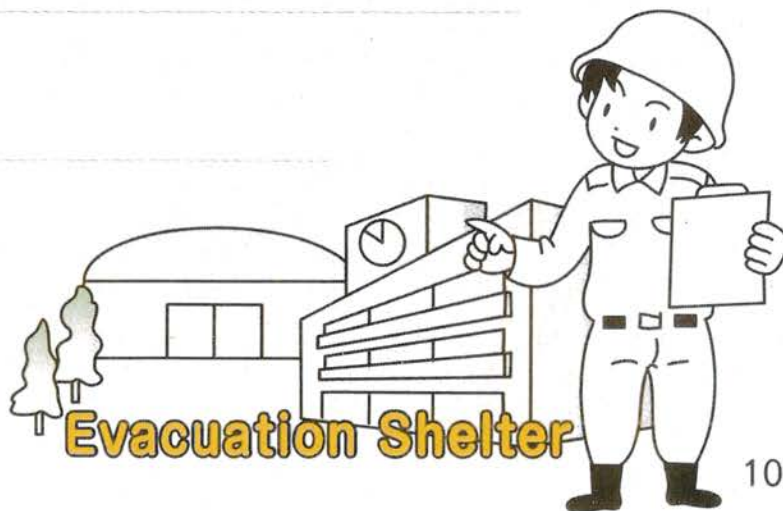
健康・宗教上に食べられないものがあるかたはお申し出ください

Do Not Use

使用禁止

Relief materials

支援物資



Disaster Prevention Manual for Non-Japanese Residents

外国人住民のための防災マニュアル

